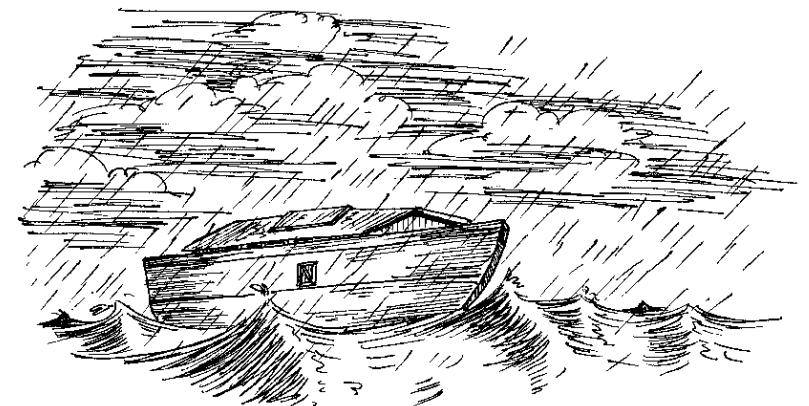


Fillaa kaŋ ga šelanj Nuhu ga



Gaawo soŋoy šennoo

Irkoy Meešennoo fillaa

HÃAYANEY NE :

1. Macin ti hayaa kañ n'dii a, n'bag'a, fillaa
woo ra? Macin se?
2. Macin no fillaa g'a har ir se Irkoy Abadantaa
ga?
3. Wa lanba hinzantoo biiyey guna, macin bara
ngi nda hõ attabiyawey game?
4. Macin no Irkoy nee Nuhu se kañ a ga hima
k'a tee?
5. Macin se Abadantaa nee Nuhu se a
m'adabbawey kul ihinka-ihinka danj
harihiyoo ra?
6. May no ka harihiyoo mijoo daabu?
7. Macin ti tammaasaa kañ Irkoy n'a noo ka nee
kañ hari beeri kul si yee ka kaa ka gandaan
halaci?

Fillaa kañ ga šelañ Nuhu ga

*L'HISTOIRE DE NOË
GENÈSE 6,5 – 9,17*

Illustrations par: Noel Dapit, © IDB
Utilisées avec permission

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Février 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

République du Mali

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.



Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

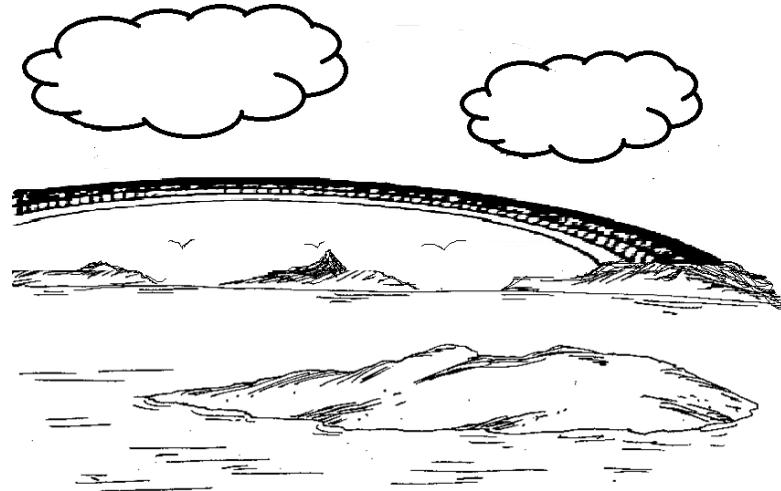
Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13
Gao
République du Mali

Beenegondoo ga bangay duulawey ra, ay
g'a guna hala ya duu ka hongu allaahidu
abadantaa kañ goo agay kañ ti Irkoy nda
takahaya hundikoyney kul game kañ goo
gandaa ra.» Irkoy nee Nuhu se: «Woo ti
allaahidoo tammaasaa kañ ay n'a dan agay
nda hundikoyney kul game kañ goo gandaa
ra.»

«Waati kul kañ ay na duulawey marga
laboo se beene, de ay n'ay beenegondoo
bangandi duulawey ra, ay ga hongu
allaahidoo kañ ay n'a sanbu war nda takahaya
hundikoyney kul se. Ncirni si yee ka tee hari
beeri ka takahayey kul halaci.»



Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil booboo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sonjoy šenni ra borey kañ ga šintin ka sonjoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kan sonjoy borey kañ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kañ se a teendi man'ti kala ir ma sonjoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibilioo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sonjoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara kañ ti Maali šenni beeroo.



Irkoy nee koyne: «Ag'allaahidoo kañ goo agay nda war game, nda hundikoyni kul kañ goo war bande, nda zamaney kul kañ ga kaa borey, nga tammaasaa ti kañ ay n'ay beenegondoo dañ duulawey ra. A ga tee allaahidu tammaasa agay nda gandaa game.»

«Ay ga war noo allaahidu kanj hari beeri si
yee ka hundikoyney kul benandi, de hari beeri
si yee ka tee kanj ga gandaa halaci.»



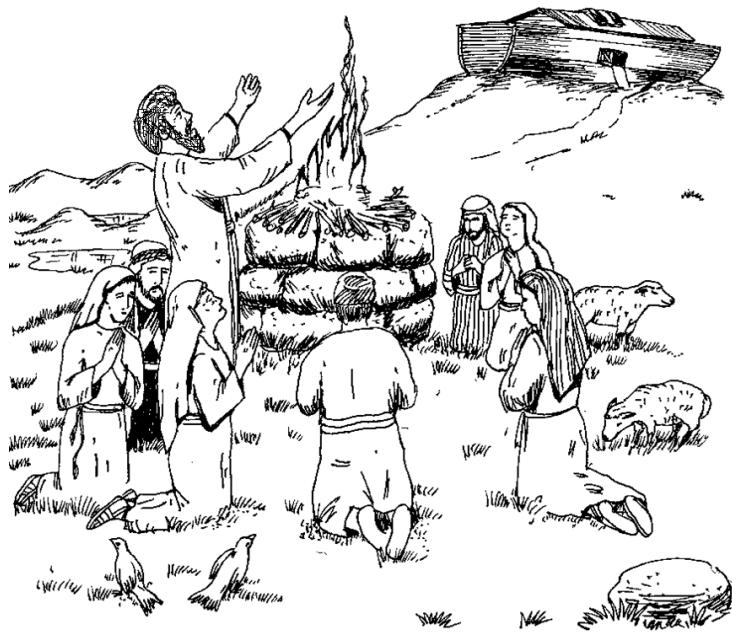
Abadantaa dii kanj nbunadam
borolaalataara hanse ka booboo gandaa ra,
de mo waati kul nga binoo miilawey man'ti
kal'ifutu. Woo se Abadantaa nimsi nda
haya kanj se nga na borey tee laboo boŋ,
de mo binoo hanse ka maray. Abadantaa
nee: «Borey kanj ay n'i taka, ay g'i tuusu k'i
kaa laboo boŋ, k'a dii za nbunadam hala
alman, hala labukoy, hala ciraw, zama ay
nimsi nda haya kanj se ay n'i tee.» Amma
Nuhu duu alhormo Abadantaa do.

Woo ti Nuhu fillaa.



Nuhu man'ti kala boro šerrante kan ga
henan ng'alwaddey ra. A na Irkoy gana. Irkoy
do, nbunadam hanse ka ziibi, gandaa too nda
ngi kurimunyanoo. Irkoy dii kanj gandaa ziibi,
zama takahaya foo kul kanj goo laboo boŋ na
fondo futu zaa.

Irkoy yee ka šelaŋ Nuhu nda ng'iz'arey kanj
goo a bande se ka nee: «Agay, ay ga war noo
allaahidu, war nda war hayroo kanj ga kaa war
dumawey ga, nda hundikoyney kul kanj goo
war bande, a ma tee ciraw, wala adabba, wala
ganjihooga kul, nda haya kul kanj fatta ni
bande harihiyoo ra, nda ganjihooga kul.



Nuhu na sargari tonadoo cin Abadantaa
maajoo ga. Nuhu zaa adabba halalantey nda
ciraw halalantey ra, a n'i tee sargari kukurante
sargari tonadogoo boj. Abadantaa maa
sunnaaraa kaana.



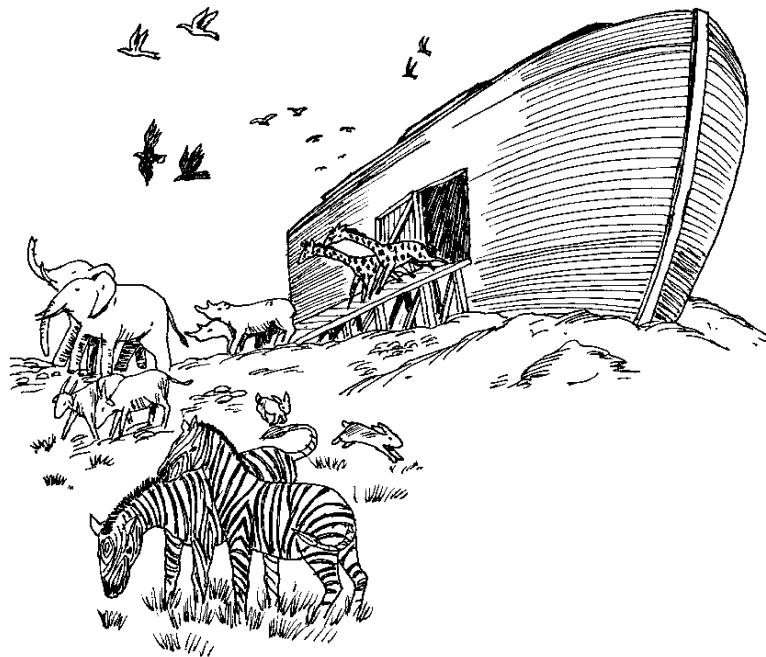
Woo banda ga, Irkoy nee Nuhu se: «Ay
n'anniyaa zaa ka benandi nda hundikoyney
kul, zama i na gandaa too nda ngi
kurimunyanoo. Ay ga ngi nda gandaa halaci.



Amma ni, sunduku beeri tee nda bundu yakuwante kañ ga tee ma ne harihii. Ma huguhuguyañ tee sundukoo ra. Ma gundoo nda tarayheroo kul yon nda yonhaya. Takaa ne kañ nda n'ga hima k'a tee: hiyoo ma duu kabe daaru zangu hinza (300) kuuyan. A ma duu kabe daaru woyguu (50) hayyan. A ma duu kabe daaru waranza (30) kayyan. Ma zanfun kañ ga sawa nda kabe daaru foo hayyan kaa beene heroo ra. Sundukoo caraal ga ma mijoo kaa. Ma sooro hinka cin gundoo ra.



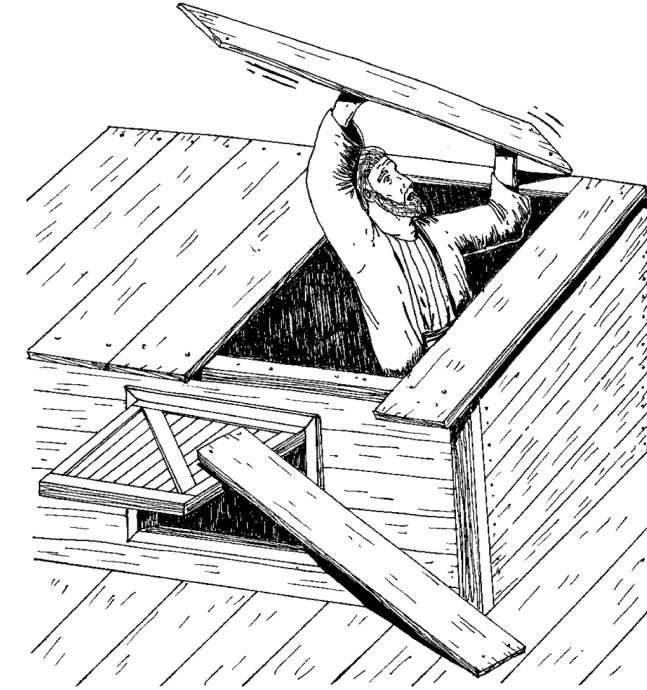
Nuhu nda ng'iz'arey nda nga wandoo nda ng'izey wandey fatt'a bande. Adabbawey kul, nda labukoyey kul, nda cirawey kul, nda haya kul kañ ga juurijuuuri laboo ga, dumi foo kul fatta cere bande hiyoo ra.



Woo banda ga, Irkoy šelaŋ Nuhu se ka
nee: «Fatta hiyoo ra, ni nda ni wandoo, nda ni
iz'arey nda ngi wandey. Hundikoyni dumi kul
kaŋ goo ni bande, nda cirawey, nd'almaney,
nda labukoyey kul kaŋ ga ziilam-ziiłam laboo
ga, m'i ka fatta ni bande hiyoo ra. I ma
juurijuuri laboo ga, i ma hay ka cere hay, ka
boobo gandaa ra!»



Ay ga hari beeri foo kaŋandi laboo boŋ
hal'a ma takahaya kul kaŋ hundi goo niinoo ra
kaŋ goo beenaa cire halaci. Haya kul kaŋ goo
laboo boŋ ga dere. Amma ni, ay ga ni noo
*allaahidu. N'ga huru sundukoo kaŋ n'n'a tee
harihii ra, ni nda ni iz'arey, nda ni wandoo, nda
ni nzurawey kaŋ ti ni izey wandey.



«Takahaya kul kañ ra hundi goo, m'ihinka-hinka danj ni bande hiyoo ra, woy nd'aru, hal'i ma hin ka huna ni bande. Ma woy nd'aru zaa cirawey dumey kul ra, nd'almaney dumey kul ra, nda labukoyey dumey kul ra. I ga kaa ni do, hal'i ma hin ka huna. De mo haya kul kañ ti ɳaayan kañ ga bara, m'a zaa ni bande, hal'a ma tee ni nd'ey se šilfandaa.»

Hayey kul kañ Irkoy n'i har, Nuhu n'i tee. A n'i tee nda takaa kañ nda Irkoy n'a yaamar.

Nuhu jiiri zangu iddu nda faantoo (601to), handu jinaa, zaari jinaa, nga no haroo kogu ka ben laboo ga. Nuhu na hiyoo daabirjoo kaa a ga, de a dii kañ laboo kogu. Handu hinkantoo jirbi waranka cind'iyyantoo (27to) hane, laboo kogu karbaši.



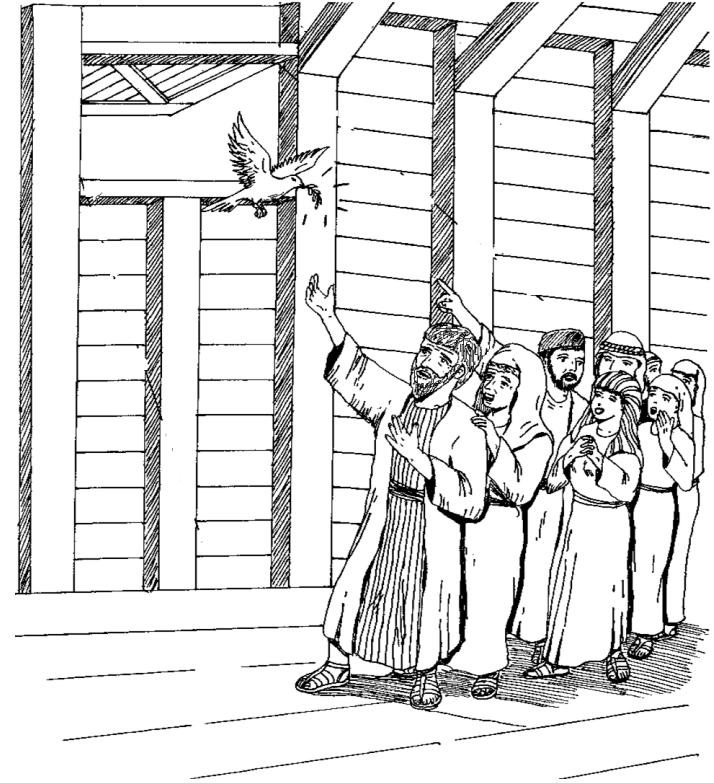
A yee koyne ka batu hala jirbi iyye, a duu ka tuuzunoo donto, tuuzunoo mana yee kat'a do koyne.



Woo banda ga, Abadantaa nee Nuhu se:
«Huru harihiyoo ra, ni nda ni hugoo borey kul,
zama ay do, ni hinne ti šerrante ni alwaddey
ra.



« Adabbawey kul kanj ga halal, dumi foo
kul, ma woy nd'aru iyye iyye zaa i ra. Wey kan
ga harram, dumi foo kul, ma woy nd'aru foo
zaa i ra. Cirawey mo, ma woy nd'aru iyye iyye
zaa i ra hala ngi dumoo masi dere laboo
boŋ. »



A batu hala jirbi iyye koyne, a duu ka yee
ka tuuzunoo donto a ma koy. Tuuzunoo yee
kat'a do almaaroo ra, hiino zaytupaa fita gani
foo goo mijoo ra. Waatoo din Nuhu bay kanj
haroo yee ganda.

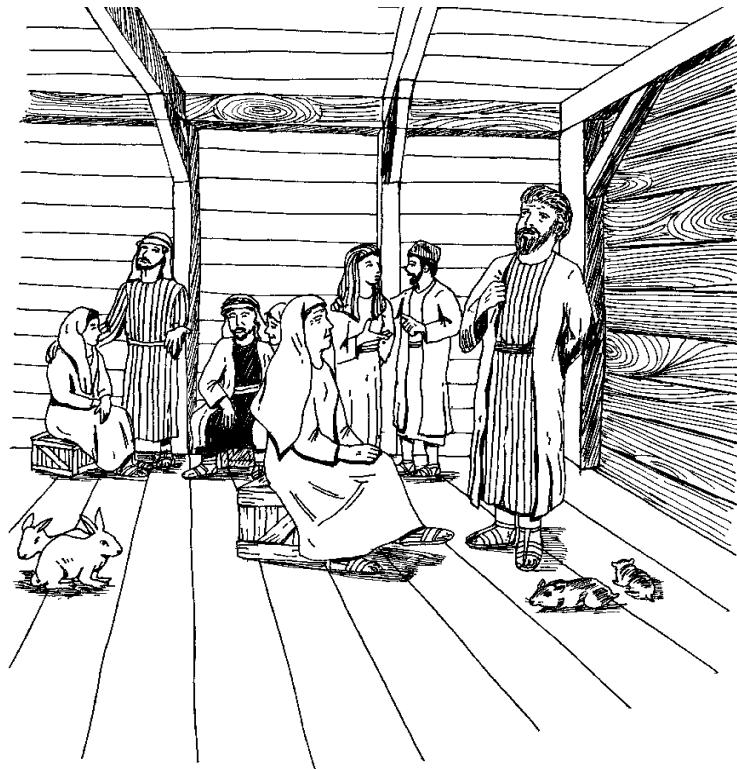


Woo banda ga, Nuhu yee koyne ka tuuzun
foo donto ka dii wala haroo yee ganda laboo
ga. Amma tuuzunoo mana hin ka duu nongu
kañ ra nga ga kay. A yee kate hiyoo do, zama
haroo na laboo kul daabu. Nuhu na nga kaboo
šerre, a na tuuzunoo dii, a n'a dañ nga bande
hiyoo ra.



« Zama ne nda jirbi iyye ay ga ncirpi foo
zumandi laboo boñ kañ ga kara cijin nda zaari
hala jirbi woytaaci (40). Haya kul kañ ti
hundikoyni kañ ay n'a tee kañ goo laboo boñ,
ay g'a tuusu.»

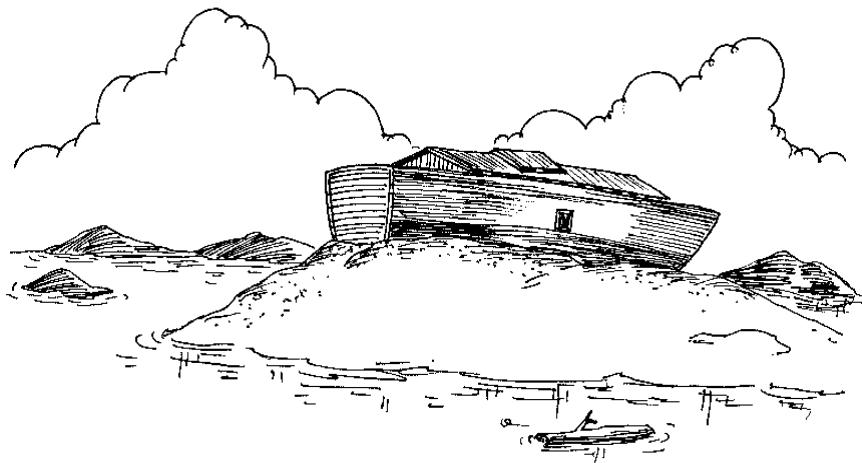
Hayey kul kañ Abadantaa n'i yaamar, Nuhu
n'i tee.



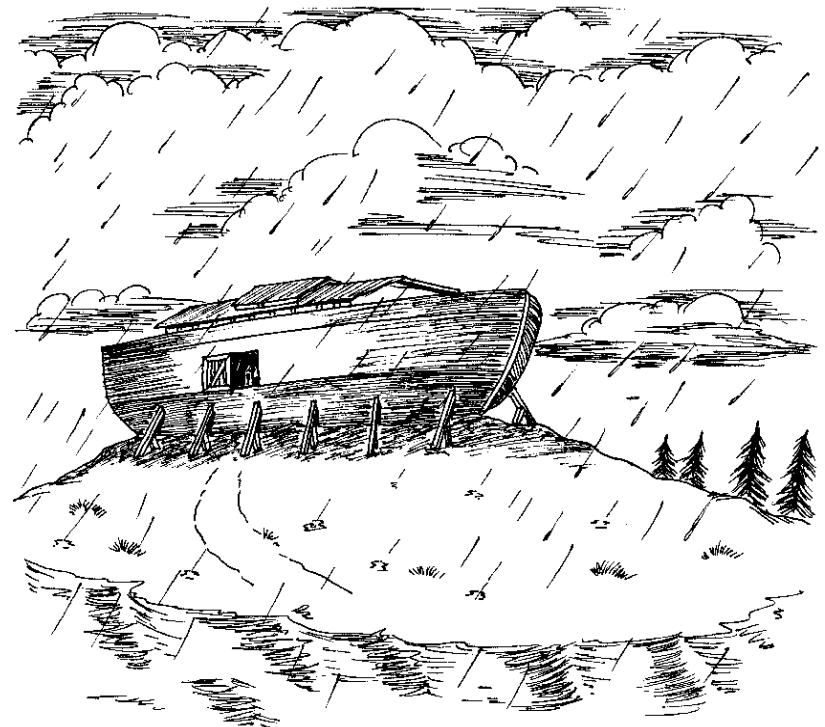
Jiiri zangu iddu (600) bara Nuhu se waatoo
kañ hari beeroo kaa ka laboo daabu. Nuhu
nda ng'iz'arey, nda nga wandoo, nda
ng'iz'arey wandey huru hiyoo ra ka hun hari
beeroo cire.



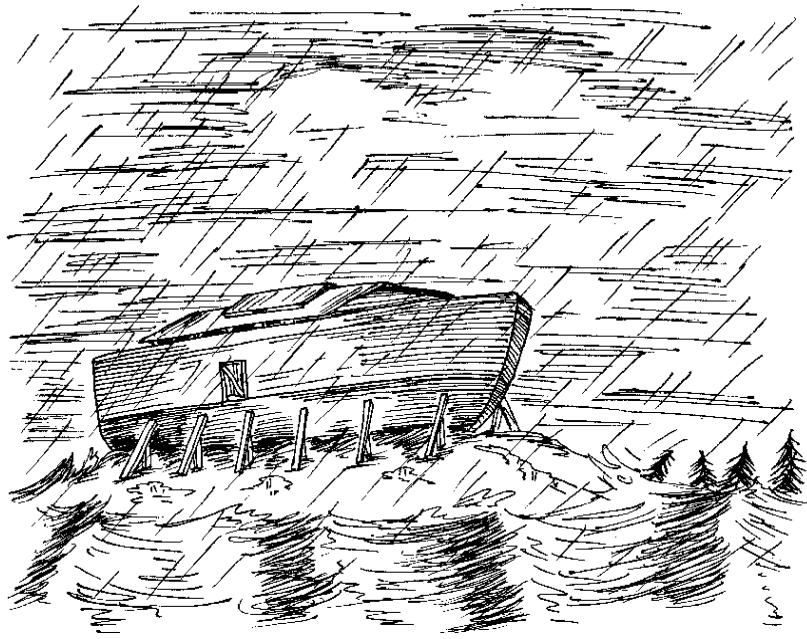
Jirbi woytaaci (40) banda ga, Nuhu na
zanfunoo feeri kañ a n'a kaa hiyoo beene
heroo ra. A na gaaru-gaaru foo donto, a deeši
ka koy, amma cee boobo gaaru-gaaroo ga
koy a ga yee kate, hala waatoo kañ ra haroo
ben laboo ga.



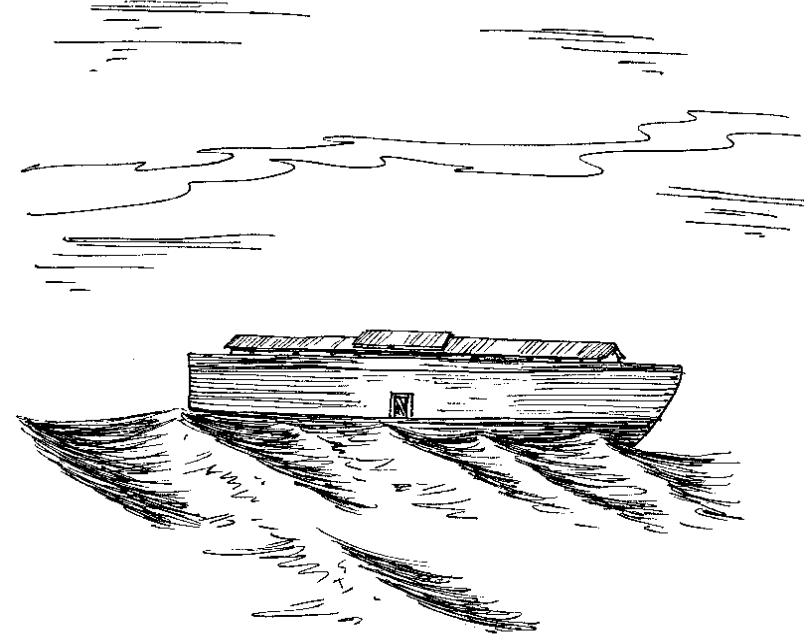
Handu iyyantoo jirbi woy cind'iyyantoo (17to)
ra, hiyoo koy kay gandaa kan maajoo ti
Ararat hondey boŋ. Haroo cindi de a ga zunbu
hala handu woyantoo (10to) ga. Handu
woyantoo (10to) din, zaari jinaa, hondey
boŋey sintin ka fatta.



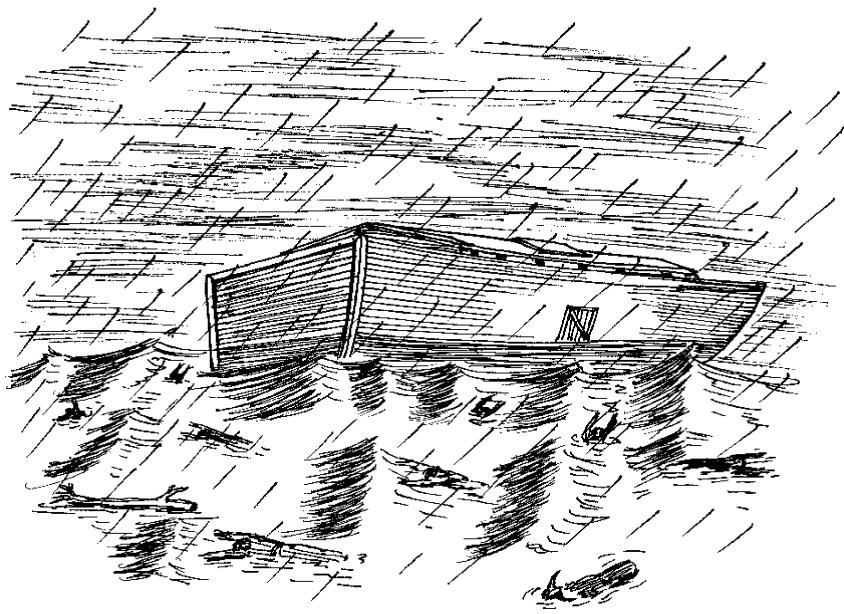
Adabbawey kul, wey kan̄ ga halal nda wey
kan̄ ga harram, nda cirawey nda haya kul kan̄
ga ziilam-ziiłam laboo ga, ihinka-hinka, woy
nd'aru, kaa Nuhu do ka hur'a bande harihiyoo
ra, sanda takaa kan̄ nda Irkoy n'a
yaamar. Jirbi iyye banda ga, hari beeroo kaa
ka laboo daabu.



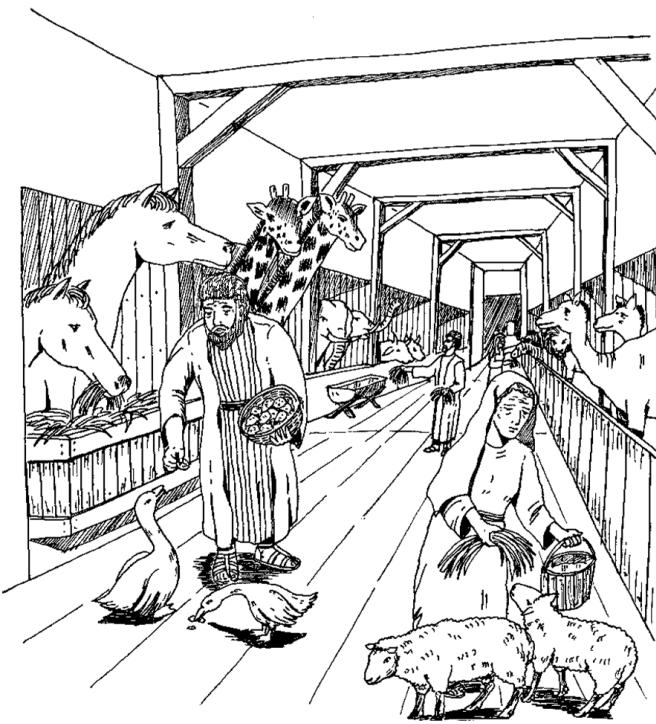
Nuhu jiiri zangu idduwantoo (600to) ra,
handu hinkantoo jirbi woy cindi iyyantoo (17to)
ga, hanoo din laboo cire guusubeeroo mijney
kul bagu nda hari, beenaa mo mijney
feeri. Ncirnood kañ laboo boñ cijin nda zaari
hala jirbi woytaaci (40).



Woo banda ga, Irkoy ñeli Nuhu nda
hoogawey nd'adabbawey kul ga kañ goo a
bande harihiyoo ra. Irkoy na hew foo funsu
laboo boñ kañ na haroo zumandi. Laboo cire
guusubeeroo mijney nda beenaa mijney
daabu, de ncirnood kay. Kayna-kayna haroo
ga yee ganda laboo ga. Hal'a ga too jirbi
zangu nda woyguu (150) kul haroo cindi a ga
yee ganda ka kacca.



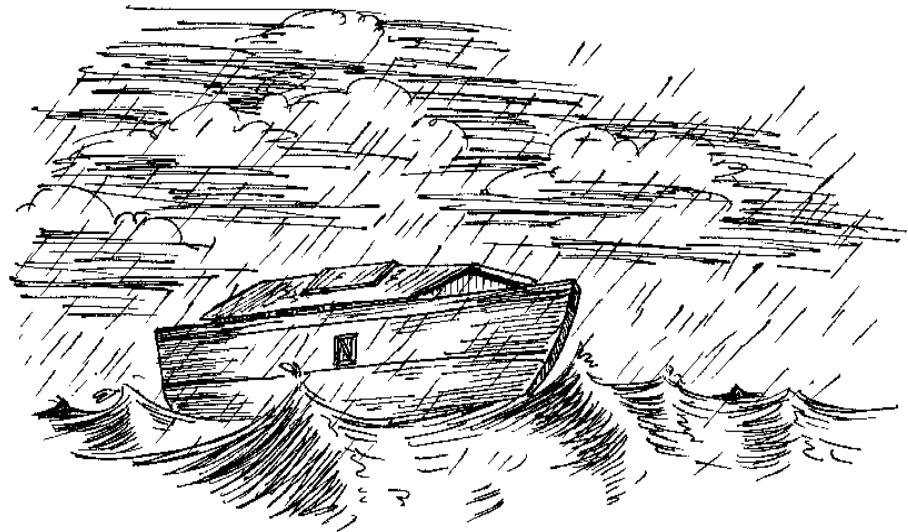
Takahayaa kul kañ ga ziilam-ziiłam laboo ga,
 za cirawey hal'adabbawey, hala hoogawey
 nda haya kul kañ ga juurijuuri laboo ga nda
 nbunadamey kul halaci. Haya kul kañ hundi
 goo niinoo ra kañ goo labu kogaa boñ kul
 buu. Irkoy na haya kul kañ ti hundikoyni kañ
 goo laboo ga tuusu k'i derandi, ma dii za
 nbunadam hala adabba, hala labukoy, hala
 cira, i kul tuusandi ka dere laboo boñ. Nuhu
 nda wey kañ goo a bande hinne ka hallasi.
 Haroo cindi laboo boñ jirbi zangu nda woyguu
 (150).



Hanoo din hunday no Nuhu nda ng'iz'arey
 kañ ti Sem, nda Šam, nda Žafet, nda Nuhu
 wandoo, nda ng'iz'arey wande hinza huru
 harihiyoo ra, ngi nda hooga dumi kul,
 nd'adabba dumi kul, nda labukoy kañ ga
 ziilam-ziiłam laboo ga dumi kul, nda ciraw
 dumi kul nda hayey kul kañ goo nda fata ka
 deeši.



Takahaya kul kañ hundi goo a ra, kaa
ihinka-hinka Nuhu do ka hur'a bande harihiyoo
ra. Dumi foo kul woy nd'aru ka huru hiyoo ra
sanda takaa kañ nda Irkoy na Nuhu yaamar.
Woo banda ga, Abadantaa na harihiyoo
mijoo daab'a ga



Hari beeroo woo kara laboo ga jirbi
woytaaci (40). Haroo hanse ka boobo, de a na
hiyoo doyandi k'a jer laboo ga. Haroo hanse
ka tonton ka boobo laboo ga, de hiyoo cindi ka
doy haroo boj. Haroo cindi a ga hanse ka
tonton ka boobo laboo ga. Haroo na hondu
beerey kul kañ goo beenaa cire daabu. Haroo
na hondey daabu, de mo a bis'ey nda kabe
daaru woy cindi guu (15).